

(定訳)

千九百五十九年の国際小麦協定

昭和三四年三月一〇日ジュネーブで作成

昭和三四年四月二三日署名

昭和三四年六月二二日第三十五条(6)の規定
に基づく受諾意思の通告

昭和三四年十二月一日国会承認

昭和三四年十二月一日受諾の閣議決定

昭和三四年十二月一日受諾書寄託

昭和三四年七月一六日協定第一部及び第三
部から第八部まで効力発生

昭和三四年八月一日協定第二部効力発生

昭和三五年一月一日寄託国政府より効力
発生に關し正式通報の書簡

昭和三五年二月八日公布(条約第三号)

前
文

この協定の署名国政府は、

千九百四十九年の国際小麦協定が千九百五十二年及
び千九百五十六年に修正更新されたことを考慮し、ま

千九百五十九年の国際小麦協定

(条二三・経八)

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT

1959

Done at Geneva, March, 10, 1959

Signed, April 23, 1959

*Notified of an intention to accept under the
clause of Article XXXV, June 22, 1959*

*Approved by the diet December 1, 1959
Acceptance decided by the cabinet, December
1, 1959*

*Instrument of acceptance deposited, Decem-
ber, 1, 1959*

*Entered into force, July 16, 1959 regarding
Part I and Parts III to VIII, and August
1, 1959 regarding Part II*

*The letter from the depositary Government
dated 11 January 1960, concerning the
formal notification of the entry into force
Promulgated, February 8, 1960*

The Governments signatory to this Agreement,
Considering that the International Wheat Agree-
ment 1949 was revised and renewed in 1953 and 1956,

た、
千九百五十六年の国際小麦協定が千九百五十九年七月三十一日に効力を失うこと及びさらにある期間のために新たな協定を締結することが望ましいことを考慮し、

次のとおり協定した。

総 則

第一部 総 則

第一条 目的

目的
この協定の目的は、次のとおりとする。

(a) 公正なかつ安定した価格で、輸入国に小麦及び小麦粉の供給を、輸出国に小麦及び小麦粉の市場を確保すること。

(b) 小麦及び小麦粉の国際貿易の拡大を促進し、かつ、輸出国及び輸入国双方の利益のためその貿易のできる限り自由な交流を確保すること。

(c) 小麦の重圧的な過剰及び破局的な不足が生産者及び消費者に与える深刻な困難を克服すること。

(d) 一般的に小麦及び小麦粉の使用及び消費を奨励し、特に、消費の増加が可能である国において健康

and

Considering that the International Wheat Agreement 1956 expires on 31 July 1959 and that it is desirable to conclude a new Agreement for a further period;

Have agreed as follows:

PART I—GENERAL

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:—

(a) to assure supplies of wheat and wheat-flour to importing countries and markets for wheat and wheat-flour to exporting countries at equitable and stable prices;

(b) to promote the expansion of the international trade in wheat and wheat-flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries;

(c) to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat;

(d) to encourage the use and consumption of wheat and wheat-flour generally, and in particular

及び栄養を改善するためその使用及び消費を奨励すること。

- (e) 小麦の貿易が他の農産物市場の経済的安定性に関連することを認識し、世界の小麦問題に関して国際協力を一般的に促進すること。

第二条 定義

定義

- この協定の適用上、
(1) 「相当価格諮問委員会」とは、第三十条の規定に基づいて設立される委員会をいう。

「義務数量」とは、一輸入国が第五条の規定に基づき最高価格をこえない価格で供給しなければならぬ小麦の数量、すなわち、該当する時において、輸入国に対するその輸出国の基準数量から当該収穫年度中に当該輸入国がその輸出国から買い入れた実際の商業的買入数量を差し引いた数量をいう。

「権利数量」とは、一輸入国が第五条の規定に基づき最高価格をこえない価格で買い入れることができる小麦の数量、すなわち、該当する時において、文

lar, so as to improve health and nutrition, in countries where the possibility of increased consumption exists; and
(e) in general of further international co-operation in connexion with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) "Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article 30.

"Balance of Commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time.

"Balance of Entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under

れ、若しくは同条の規定に基いて決定される最高価格又はそれらの最高価格の一をいう。

「最高価格宣言」とは、第十三条の規定に従つて行われる宣言をいう。

「メートル・トン」又は一、〇〇〇キログラムとは、三六・七四三七一ブッシェルをいう。

「最低価格」とは、文脈により、第六条に定められ、若しくは同条の規定に基いて決定される最低価格又はそれらの最低価格の一をいう。

「価格帯」とは、第六条に定められ、又は同条の規定に基いて決定される最低価格と最高価格との間の価格をいう。ただし、この価格帯には、最低価格を含み、最高価格を除く。

「買入」とは、文脈により、輸出国若しくは輸出国以外の国からそれぞれ輸出された小麦若しくは輸出される小麦の輸入のための買入又はこのようにして買入入れられた小麦の数量をいう。この協定において買入というときは、関係政府間で行われる買入のみではなく、民間貿易業者間で行われる買入及び民間貿易業者と関係政府との間で行われる買入もさすものとする。この定義において「政府」とは、この協定を受諾し、又はこれに加入する政府の権利及び義務が第三十七条の規定に基いて適用される領域

specified in or determined under Article 6 or one of those prices, as the context requires.

“Maximum price declaration” means a declaration made in accordance with Article 13.

“Metric ton”, or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels.

“Minimum price” means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or one of those prices, as the context requires.

“Price range” means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6, including the minimum prices but excluding the maximum prices.

“Purchase” means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a purchase, it shall be understood to refer not only to purchases concluded between the Governments concerned but also to purchases concluded between private traders and to purchases concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition “Government” shall be de-

の政府を含むものとする。

輸出国又は輸入国に関して「領域」とは、その国の政府のこの協定に基く権利及び義務が第三十七条の規定に基いて適用される領域を含む。

「小麦」とは、小麦粒及び、第六条の場合を除くほか、小麦粉をいう。

- (2) 小麦粉の買入数量の小麦相当量への換算に関するすべての計算は、買手と売手との間の契約に明示する換算率に基いて行うものとする。換算率が明示されていないときは、計算上、小麦粉と小麦粒との重量換算率は、七十二対百とする。ただし、理事会が別に定める場合は、この限りでない。

第三条 商業的買入及び特殊取引

- (1) この協定の適用上、商業的買入とは、第二条に定める買入で、国際貿易における通常の商業的慣行に

千九百五十九年の国際小麦協定

emed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article 37.

"Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article 37.

"Wheat" includes wheat grain and, except in Article 6, wheat-flour.

- (2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat-flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

ARTICLE 3

Commercial Purchases and Special Transactions

- (1) A commercial purchase for the purposes of this Agreement is a purchase as defined in Article 2

合致するものをいう。ただし、商業的買人は、(2)に掲げる取引を含まないものとする。

(2) この協定の適用上、特殊取引とは、価格帯内のものであるかどうかを問わず、関係国政府により通常の商業的慣行に合致しない特殊性を付与された取引をいう。

(3) 特に、次の取引は、(2)の規定に抵触しない限り、特殊取引と認めるものとする。

- (a) 政府が関与する長期信用供与に基く売渡
- (b) 特約のある政府借款に基く売渡
- (c) 交換性を欠く通貨での売渡
- (d) 求償取引
- (e) 双務貿易協定に基く取引
- (f) 無償給付又は贈与
- (4) 理事会は、(2)及び(3)の規定の範囲内にある取引の種類を定める適当な手続規則を採択する。

which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Agreement is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices.

(3) In particular, the following transactions, to the extent to which they conform with the provisions of paragraph (2) of this Article, shall be regarded as special transactions:

- (a) sales on long term credit resulting from government intervention;
- (b) sales under tied government loans;
- (c) sales for inconvertible currency;
- (d) barter transactions;
- (e) bilateral trading agreements;
- (f) gifts or grants.
- (4) The Council shall adopt such rules of procedure prescribing the categories of transactions within the meaning of paragraphs (2) and (3) of this Article as may be appropriate.

第二部 権利及び義務

第四条 価格帯内での購入

(1) 各輸入国は、各収穫年度における自国の小麦の商業的購入の総量に対しこの協定の附表に自国につき定められた百分率以上になる数量の小麦を、その収穫年度中に価格帯内の価格で輸出国から買い入れることを約束する。

(2) 輸出国は、相互に連携して、輸入国の商業的購入の要求を満たすに十分な数量の小麦を、当該収穫年度中に価格帯内の価格で輸入国の購入に供することを約束する。

(3) この協定の適用上、第五条に定める場合を除くほか、一輸入国が他の輸入国から買い入れた小麦で当該収穫年度中に輸出国をその出所としたものは、当該一輸入国が同輸出国から買い入れたものとみなす。第十八条の規定に従うことを条件として、この項の規定は、小麦粉が関係輸出国をその出所としたものである限り、小麦粉についても適用する。

(条二三・経八)

PART II — RIGHTS AND OBLIGATIONS

ARTICLE 4

Purchases within the Price Range

(1) Each importing country undertakes that not less than the percentage specified for that country in the Annex to this Agreement of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from exporting countries in that year at prices within the price range.

(2) Exporting countries undertake, in association with one another, that at prices within the price range wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in a crop year in quantities sufficient to satisfy the commercial requirements of those countries.

(3) For the purposes of this Agreement, except as provided in Article 5, any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country. Subject to the provisions of Article 18, this paragraph shall apply to wheat-flour

only if the wheat-flour originated from the exporting country concerned.

ARTICLE 5

Purchases at the Maximum Price

(1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.

(2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,

(a) to purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4.

(条二三・経八)

最高価格
による買
入

第五条 最高価格による買入

(1) 理事会がいずれかの輸出国について最高価格宣言を行ったときは、同輸出国は、いずれの輸入国についてもその輸入国がすべての輸出国について有する権利数量をこえない限度まで、輸入国が最高価格をこえない価格で同輸入国に対する義務数量を買い入れることができるようにしなければならない。

(2) 理事会がすべての輸出国について最高価格宣言を行ったときは、各輸入国は、同宣言の有効期間中次のことを行うことができる。

(a) 自国がすべての輸出国について有する権利数量を最高価格をこえない価格で輸出国から買い入れること。

(b) 第四条(1)の規定にかかわらず、原産国のいかなる小麦を買い入れること。

(3) 理事会がすべての輸出国についてではなく、そのうちの一又は二以上の輸出国について最高価格宣言を行ったときは、各輸入国は、同宣言の有効期間中次のことを行うことができる。

(a) 当該一又は二以上の輸出国から(1)の規定に基づく買入を行うこと及び他の輸出国から価格帯内の価格で自国の商業的買入の要求残量を買入入れること。

(b) 当該一又は二以上の輸出国について同宣言の効力発生の日に自国の有する権利数量の限度まで、第四条(1)の規定にかかわらず、原産国のいかんを問わず小麦を買入入れること。ただし、当該数量がすべての輸出国について自国の有する権利数量をこえないことを条件とする。

(4) いずれかの輸入国がすべての輸出国について有する権利数量をこえて一輸出国から買入を行うときは、その権利数量をこえた買入は、この条の規定に基づく同輸出国の義務の削減とはならない。第四条(3)の規定は、すべての輸出国について輸入国の有する権利数量がその限度をこえないことを条件として、この条についても適用する。

(3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

(a) to make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and

(b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (1) of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.

(4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. The provisions of paragraph (3) of Article 4 shall apply also to this Article provided the balance of

(5) いずれかの輸入国が第四条(1)の規定に基く所要の百分率の買入を履行したかどうかを決定するに当つて、同輸入国が最高価格宣言の有効期間中に(2)(b)及び(3)(b)に定める制限に従つて行つた買入は、

(a) それらの買入がいずれかの輸出国(宣言が行われた輸出国を含む。)からの買入であるときは、考慮に入れるものとし、また、

(b) それらの買入が輸出国以外の国からの買入であるときは、すべて無視するものとする。

第六条 価格

(1)(a) この協定の有効期間中の最低基準価格及び最高基準価格は、ばら積みのマニトバ・ノーザン一号小麦のフォート・ウィリアム又はポート・アーサー倉庫渡の一ブッシェルについて、国際通貨基金の運用上千九百四十九年三月一日に定められたカナダ・ドルの平価におけるカナダ通貨で、次のと

entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded.

(5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (1) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article.

(a) shall be taken into account if those purchases were made from any exporting country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and

(b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a country other than an exporting country.

ARTICLE 6

Prices

(1) (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be;

おりとする。

最低基準価格 一・五〇ドル

最高基準価格 一・九〇ドル

最低基準価格及び最高基準価格並びに以下に掲げるその相当価格は、買手と売手との間で取りきめる保管費及び販売費を含まない。

- (b) 買手と売手との間で取りきめる保管費は、当該小麦を売り渡す契約に明示された所定の日より後の部分のみ買手の勘定に加算される。

- (2) (a) ばら積みのマニトバ・ノーザン一号小麦のヴァンクーヴァー倉庫渡の最高相当価格は、(1)に明示するマニトバ・ノーザン一号ばら積み小麦のフォート・ウィリアム又はポート・アーサー倉庫渡の最高価格とする。

- (b) ばら積みのマニトバ・ノーザン一号小麦のマニ

千九百五十九年の国際小麦協定

(条二三・経八)

Minimum — \$1.50
Maximum — \$1.90

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

- (b) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

- (2) The equivalent maximum price for bulk wheat for:

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article;

- (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port

トバ州チャーチル港 f.o.b. の最高相当価格は、(1)に明示するばら積みのマニトバ・ノーザン一号小麦のフォート・ウィリアム又はポート・アーサー倉庫渡の最高価格の仕向国における c. & f. 価格に相当する価格をその時の通常の輸送費及び為替換算率によつて算定したものとす。

(c) ばら積みのアルゼンティン小麦の海岸の港の倉庫渡の最高相当価格は、(1)に明示するばら積みのマニトバ・ノーザン一号小麦のフォート・ウィリアム又はポート・アーサー倉庫渡の最高価格を、関係輸出国と関係輸入国との間で取りきめる品質差に基く補正を行つて、その時の為替換算率に基いてアルゼンティンの通貨に換算したものとす。

(d) ばら積みのオーストラリア f.a.q. 小麦の海岸の港の倉庫渡の最高相当価格は、(1)に明示するばら積みのマニトバ・ノーザン一号小麦のフォート・ウィリアム又はポート・アーサー倉庫渡の最高価格を、関係輸出国と関係輸入国との間で取りきめる品質差に基く補正を行つて、その時の為替換算率に基いてオーストラリアの通貨に換算したものとす。

Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;

(c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(d) f.a.q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing

country concerned;

- (e) 見本取引若しくは説明書取引によるばら積みのフランス小麦のフランスの港の f.o.b. の最高相当価格又はその小麦のフランスの国境における最高相当価格（適用することができるといふもの）は、(1)に明示するばら積みのマニトバ・ノーザン一号小麦のフォート・ウィリアム又はポート・アーサー倉庫渡の最高価格の仕向国における c. & f. 価格に相当する価格又は仕向国への引渡に適當な港における c. & f. 価格に相當する価格を、その時の通常の輸送費及び為替換算率により、かつ、關係輸出国と關係輸入国との間で取りきめる品質差に基く補正を行つて算定したものとす

- (f) 見本取引若しくは説明書取引によるばら積みのイタリア小麦のイタリアの港の f.o.b. の最高相当価格又はその小麦のイタリアの国境における最高相当価格（適用することができるといふもの）は、(1)に明示するばら積みのマニトバ・ノーザン一号小麦のフォート・ウィリアム又はポート・アーサー倉庫渡の最高価格の仕向国における c. & f. 価格に相當する価格又は仕向国への引渡に適當な港における c. & f. 価格に相當する価格を、

(e) French wheat on sample or on description f.o.b. French ports or at the French border (which ever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(f) Italian wheat on sample or on description f.o.b. Italian ports or at the Italian border (which ever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination, or the c. & f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk instore Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by us-

その時の通常の輸送費及び為替換算率により、かつ、関係輸出国と関係輸入国との間で取りきめる品質差に基づく補正を行つて算定したものとす。

- (g) (i) 見本取引若しくは説明書取引によるばら積みのメキシコ小麦のメキシコのメキシコ湾岸の港の f.o.b. の最高相当価格又はその小麦のメキシコの国境における最高相当価格（適用することができるいずれかのものは、(1) に明示するばら積みのマニトバ・ノーザン一号小麦のフォート・ウィリアム又はポート・アーサー倉庫渡の最高価格の仕向国における c. & f. 価格に相当する価格を、その時の通常の輸送費及び為替換算率により、かつ、関係輸出国と関係輸入国との間で取りきめる品質差に基づく補正を行つて算定したものとす。

- (ii) 見本取引又は説明書取引によるばら積みのメキシコ小麦のメキシコの太平洋岸の港の倉庫渡の最高相当価格は、(1) に明示するばら積みのマニトバ・ノーザン一号小麦のフォート・ウィリアム又はポート・アーサー倉庫渡の最高価格を、関係輸出国と関係輸入国との間で取りきめる品質差に基づく補正を行つて、その時の為替換算率

ing currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

- (g) (i) Mexican wheat on sample or on description f.o.b. Mexican Gulf ports or at the Mexican border (whichever is applicable) shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

- (ii) Mexican wheat on sample or on description in store Mexican Pacific ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph (1) of this Article, converted into Mexican currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for dif-